

Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podszedłszy zaś i ten jeden talent który otrzymał powiedział panie poznałem cię że twardy jesteś człowiek znający gdzie nie zasiałeś i zbierający skąd nie rozsypałeś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podszedł także ten, który posiadał jeden talent, i powiedział: Panie, przekonałem się,* że jesteś twardym** człowiekiem, że żniesz, gdzie nie posiałeś, i zbierasz, gdzie nie rozsypałeś. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podszedłszy zaś i (ten co) jeden talent (który wziął), powiedział: Panie, poznawszy cię, że twardy jesteś człowiek, znający, gdzie nie siałeś, i zbierający, skąd nie rozsypałeś.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podszedłszy zaś i (ten) jeden talent który otrzymał powiedział panie poznałem cię że twardy jesteś człowiek znający gdzie nie zasiałeś i zbierający skąd nie rozsypałeś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu zjawił się ten, który dostał jeden talent. Panie — powiedział — przekonałem się, że jesteś twardym człowiekiem. Żniesz, gdzie nie posiałeś, zbierasz, gdzie nie rozsypałeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszedł i ten, który otrzymał jeden talent i powiedział: Panie, wiedziałem, że jesteś człowiekiem surowym: żniesz, gdzie nie posiałeś i zbierasz, gdzie nie rozsypałeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przystąpiwszy i ten, który był wziął jeden talent, rzekł: Panie! wiedziałem, że jesteś człowiek srogi, który żniesz, gdzieś nie rozsiewał, i zbierasz, gdzieś nie rozsypywał;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przystąpiwszy też, który był jeden talent wziął, rzekł: Panie, wiem, iżeś jest człowiek srogi; żniesz, gdzieś nie siał, i zbierasz, gdzieś nie rozproszył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszedł i ten, który otrzymał jeden talent, i rzekł: Panie, wiedziałem, żeś jest człowiek twardy: żniesz tam, gdzie nie posiałeś, i zbierasz tam, gdzie nie rozsypałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wreszcie przystąpił i ten, który wziął jeden talent, i rzekł: Panie! Wiedziałem o tobie, żeś człowiek twardy, że żniesz, gdzieś nie siał, i zbierasz, gdzieś nie rozsypywał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wreszcie przyszedł ten, który otrzymał jeden talent i oznajmił: Panie, poznałem cię i wiem, że jesteś człowiekiem surowym. Zbierasz plon tam, gdzie nie posiałeś i zgarniasz tam, gdzie nie rozsypałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszedł wreszcie ten, który otrzymał jeden talent i powiedział: «Panie! Wiedziałem, że jesteś człowiekiem wymagającym. Chcesz żąć tam, gdzie nie posiałeś, i zbierać tam, gdzie nie rozsypałeś.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podszedł i ten, co jeden talent otrzymał, i powiedział: Panie, poznałem cię [i wiem], że jesteś człowiekiem

¹⁾ Chodzi o poznanie zyskane w doświadczeniu (<x>470 25:24</x>L.).

²⁾ Lub: surowym, nastawionym na zysk, nieskorym do hojności (<x>470 25:24</x>L.).

			twardym. Kosisz, gdzie nie zasiałeś, i zgarniasz, gdzieś nie rozsypałeś.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W końcu podszedł i ten, któremu powierzono jeden talent i powiedział: Wiem, panie, że jesteś człowiekiem surowym i chcesz zbierać plon tam, gdzie nie siałeś i zgarniać tam, gdzie nie rozsypałeś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Także ten, który otrzymał jeden talent, powiedział: Wiem, panie, żeś człowiek twardy, sprzątasz, czegoś nie zasadził, i zbierasz, czegoś nie posiadał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приступив і той, що одержав був один талант, сказав: Пане, знав я тебе, що ти жорстока людина: жнеш, де не сіяв, і збираєш, де не розсипав.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przyszedszy do istoty zaś i ten ten jeden talent wzięwszy i do teraz miawszy, rzekł: Utwierdzający panie, rozeznałem cię że twardy jakościowo jesteś niewiadomy człowiek, żący gorącą porą tam gdzie nie zasiałeś i zbierający do razem z którego bazując w którym nie rozproszyłeś na wskroś,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także i ten, który otrzymał był jeden talent, podszedł i powiedział: Panie, myślałem o tobie, że jesteś człowiekiem okrutnym, który żniesz, gdzie nie rozsiałeś oraz przyjmujesz, skąd nie rozsypałeś;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I wystąpił ten, który otrzymał jeden talent, i rzekł: "Wiedziałem, że jesteś człowiekiem twardym. Żniesz tam, gdzie nie posadziłeś, zbierasz tam, gdzie nie posiałeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”W końcu wystąpił ten, który otrzymał jeden talent, i rzekł: ’Panie, wiedziałem, że jesteś człowiekiem wymagającym żniesz tam, gdzieś nie siał, i zbierasz tam, gdzieś nie odwiewał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wreszcie przyszedł ten, który otrzymał jeden tysiąc i powiedział: „Panie! Wiedziałem, że masz twardą rękę w interesach i że będziesz chciał mieć zysk z tego, nad czym sam nie pracowałeś.